

Absender : Fritz Strehle
Datum : 17 12 2002
Betreff : Bitte entschuldige meine verspätete Nachricht

Hallo Motonori mit Familie,

ich muß mich bei Euch entschuldigen, dass meine Antwort auf Euer letztes Mail so lange gedauert hat. Ich habe mir einen neuen PC eingerichtet und das klappte nicht auf Anhieb. Das Windows XP halte ich für kompliziert und umständlich, mit Windows ME kam ich sehr gut zurecht. Nun, solange es wieder klappt es wieder.

Nun zu Euch: Weihnachten steht kurz vor der Tür und wir hatten in letzter Zeit mehrere Familienfeste, 2 Schwiegertöchter und ein Sohn wurde 50 Jahre alt.

Mit dem Wetter sieht es bei uns in diesem Herbst nicht gut aus, wir hatten viel Regen, aber auch Kälte bis Minus 12 Grad (C) nur Schnee ist nicht in Sicht. Aber der Winter beginnt ja erst. So bald wie möglich schicke Ich Euch einige Winterbilder.

Heute schicke ich Euch Bilder von unserer Senioren-Weihnachtsfeier mit dem Weihnachtsmann.

Über die Festtage melde ich mich noch einmal.

Für heute herzliche Grüße an Dich und Deine Frau,
Von Deinem Freund **Fritz und Martha**



発信者 : フリッツ・ストレーレ
日付 : 2002年12月17日
件名 : 遅れてのお便りどうかお許しの程

ハロー 元規さんご一家へ

先般の貴方からのメールに対し、私の返事が長い時間掛かりました事を貴方にお許しを請わねばなりません。私は新しく PC 1 台を備えました。それが即刻には上手くいっていません。

Windows XP は複雑に思えますし、手間が掛かります。Windows ME を非常に上手く使いこなしていました。やっと、次第にぼつぼつと再び上手くこなせる様になっています。

さて貴方に、クリスマスがもう直ぐそこに来ています。このところ私達は色々家族の祝い事がありました。義理の 2 人の娘と息子 1 人が 50 歳になりました。

ドイツでのこの秋の気候は余り良くないようです、雨は多くて、その上に気温は摂氏マイナス 12 度までも冷え込んでいます。ただ雪の見込みはありません。

しかし、冬は真っ先に始まっています。出来るだけ早くに貴方へ冬化粧した写真をお送りします。

今日は私達シニア・クラスのクリスマス会で、サンタクロースも写っている写真を貴方に送ります。

クリスマス中にもう 1 度貴方へお便りをします。

今日のところ、貴方と奥様に心からのご挨拶まで

貴方の友 フリッツ と マルタ から

注釈 :

auf Anhieb ; 即刻に、しょっぱなに (少し俗っぽい表現)

mit dem PC kam ich sehr gut zurecht. 非常に上手く PC を使いこなしていた。

(zurechtkommen は処理する、分離動詞)

so bald wie möglich は möglichst bald 出来るだけ早く……と同じ意味。

(C), Celsius ; 気温の表現で日本人は数値だけで単位を省略するケースが多いが面倒でもドイツ文では摂氏を書く癖を付ける方がベターである。

Absender : Andreas Walther
Datum : 25. 12. 2002
Betreff : Frohe Weihnachten !

Lieber Motonori,

ich wünsche Dir und Deiner Familie ein schönes Weihnachtsfest, frage mich aber gerade, ob ihr überhaupt Weihnachten feiert, denn es ist ja eine westliche Tradition. Andererseits habe ich das schöne Bild gesehen, das Du Heinz und Trude geschickt hast, und denke, das sieht schon sehr weihnachtlich aus !

Ich möchte mich sehr herzlich entschuldigen, dass ich Dir lange Zeit nicht geschrieben habe, vor allem nachdem Du zwei sehr freundliche emails an mich gesendet hast. Nachdem ich Dir zuletzt geschrieben habe, war ich zwei weitere Male auf Taiwan, denn die Ausstellung, die ich vor eineinhalb Jahren vorgeschlagen habe, hat nun endlich einen Ort und eine Zeit gefunden: das Taipei Fine Arts Museum wird die Ausstellung von Ende Januar bis Ende März zeigen.

So bin ich derzeit in Arbeit vergraben, auch meine Tage in Gießen und Heuchelheim jetzt an Weihnachten beginnen um 6 Uhr morgens mit Arbeit... so geht das schon seit Mai.

Deshalb sei bitte nicht böse, wenn ich mich lange nicht bei Dir gemeldet habe...ich denke häufig an unsere gemeinsame Zeit in Japan und unseren Briefwechsel, und ich freue mich schon seit langer Zeit auf eine Gelegenheit, nochmal nach Kojima zu kommen...

Im Mai 2003 werde ich endlich meine Studien beenden, danach bin ich freier. Ich überlege, mich für ein artist-in-residence-Programm am Kyoto Art Center zu bewerben, für Herbst nächstes Jahr.

Wenn's klappt, wäre das schon eine schöne Gelegenheit. Ich will es versuchen.

Ich freue mich auf Neuigkeiten von Dir und sende herzliche Grüße,

Dein **Andreas**

発信者 : アンドレアス・ワルター
日付 : 2002年12月25日
件名 : クリスマスおめでとう !

親愛なる元規さんへ

貴方とご家族にとって楽しいキリスト降臨祭であります様に祈っています。貴方達は概してクリスマスをお祝いのかどうかをお尋ねしたい。と言いますのも、この祭りは西欧の伝統ですよ。

僕はその一方で、貴方が祖父母のハインツとトルーデ（ゲトルートの略称）に送っていた美しい写真（Xツリーとケーキ）を見ました。それが本当にもうクリスマスらしく思えました。

僕は貴方に長らくお便りしなかったことを心から本当に申し訳ないと存じています。特にその間、大変親切なEメールを2回も送って頂きました。最後にご返事してから、僕は2度目となる台湾滞在をしていました。僕は1年半前に提案していたあの展覧会が最終的にある開催場所と時期がはっきりしました。台北市立美術館（現代アート）が展覧会を1月末から3月末日まで用意してくれます。

それで現在、僕は制作に没頭しています。故郷ギーゼン市やホイヘルハイム村では今はクリスマス時期になり、私の日々は朝6時に制作の仕事……が始まります、これを既に5月から続けています。

長らく貴方のもとにお便りしなかったのはかような事情のため、どうか悪く思わないで下さい。僕は屡々一緒に過ごした日本の事や文通の事を思い出します。そしてもう1度、兎島へ行く機会が来ないかと、ずっと以前から僕は楽しみにしています。

2003年5月に最終的に僕の勉学は終了します。その後は自由となります。

来年秋に開催される京都芸術センター・アーティストインレジデンスプログラム（異文化環境での革新的な表現を探求する若い芸術家や研究者を有効にする目的）に応募することを僕は考えています。

もし合格すれば、それは本当に素晴らしい出会いとなります。僕はそれにトライします。

貴方からの新しい情報を楽しみにしています。そして心からのご挨拶をお届けします。

貴方の アンドレアス より

Im Dezember 2002

2002年12月に於て

Liebe Familie Kato !

Ein frohes u. gesegnetes Weihnachtsfest und ein gesundes Neues Jahr

wünscht Ihnen Allen

Ihre Anneliese Eichhorn

Ich denke doch, daß in der Familie, bei Ihnen, noch alles gesund u. wohlauf ist.

Hier bei uns ist soweit und noch alles in Ordnung. Sogar meine gebrochene Hand ist wieder heil.

Durch meine 5 Enkelkinder bin ich oft unterwegs, denn einer bracht mich immer.

Dadurch denkt man nicht so ans alt werden, wenn man noch gebraucht wird.

Nur in unseren Land, dürfte es etwas besser sein. Die Regierung weiss nicht so recht, was sie will. Sie kann auch nicht. Die Gewerkschaften sind zu groß und die vielen Arbeitslosen.

Wir Alten haben schon Angst, vor allem um die Rente, Krankenkassen und Sozialkassen sind leer ;

Hoffen wir, daß es im nächsten Jahr besser wird und so schlimme Sachen wie das Hochwasser in Deutschland sich nicht wieder haben.

Zukunft und verbleibe mit den besten Grüßen

Ihre Frau

Anneliese Eichhorn

親愛なる元規さんご家族！

喜ばしく祝福されたクリスマスと健康的な新年でありますよう

貴方がた皆様にお祈りします。

貴方がたの アネリーゼ・アイヒホルン

しかも、貴方のご家族、全てがご健康でお達者でありますように私は思いを馳せています。

ここ私達はまあまあです。一応順調です。その上、私の骨折した手も回復しています。

私の5人の孫達が手助けしてくれることにより、私は屢々外へ出掛けています。と申しますのも私には絶えず助けてくれる1人が必要なのです。

未だに助けを必要とするとしても、それにより人は年寄りになったんだなーと考え込みたくないです。

ドイツ国内だけは、それは（失業率）多少より改善されたようです。政府は何をしたらいいかよく分っていない様です。政府はこれも出来ないです。

労働組合は余りに巨大で力が強く、そして多くの失業者も抱えています。

我々年寄りには既に不安を抱えています。特に年金・健康保険と社会保険については無策です。

来年度には改善され、そしてドイツの大洪水のような最悪の事態が再び起き無いことを国民は期待しています。

今後そして心からなるご挨拶をもちまして

敬 具

貴方の

アネリーゼ・アイヒホルン夫人 より